

29. Voskhvalju imja Boha mojeho s pĕsniju

Восхваљу имя Бога моего съ пĕснію / In heiligen Hymnen will ich den Namen Gottes erheben /
I will praise the name of my God with a song

Dmitry Bortniansky
1751–1825

Andante moderato

Soprano

Alto *Solo p*

Tenore *Solo p*

Basso *Solo p*

Vos - khva - lju i - mja Bo - ha mo - je - ho s pĕ - - -
 Вос - хва - лю и - мя Бо - га мо - е - го съ пĕ - - -

Vos - khva - lju i - mja Bo - ha mo - je - ho s pĕ - - -
 Вос - хва - лю и - мя Бо - га мо - е - го съ пĕ - - -

Vos - khva - lju i - mja Bo - ha mo - je - ho s pĕ - - -
 Вос - хва - лю и - мя Бо - га мо - е - го съ пĕ - - -

4 *Tutti p*

- - - sni - ju. Vos - khva - lju i - mja Bo - ha mo - je - ho s pĕ - - -
 - - - sni - ю. Вос - хва - лю и - мя Бо - га мо - е - го съ пĕ - - -

- - - sni - ju. Vos - khva - lju i - mja Bo - ha mo - je - ho s pĕ - - -
 - - - sni - ю. Вос - хва - лю и - мя Бо - га мо - е - го съ пĕ - - -

- - - sni - ju. Vos - khva - lju i - mja Bo - ha mo - je - ho s pĕ - - -
 - - - sni - ю. Вос - хва - лю и - мя Бо - га мо - е - го съ пĕ - - -

8 *Solo mf*

- - - sni - i' i - mja Bo - ha mo - je -
 - - - sni' и - мя Бо - га мо - е -

Solo mf

vos - khva - lju i - mj
 ВОС - хва - лю и - мя

Solo mf

sni - ju, vos - khva
 sni - ю, ВОС - хва

Aufführungsdauer / Duration: ca. 7 min.

© 2016 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 4.112/60

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Edited by
Marika C. Kuzma

Tutti p

ho s pĕ - - - - - sni - ju,
 go съ пѣ - - - - - снi - ю,

Tutti p

s pĕ - - - - - sni - ju,
 съ пѣ - - - - - снi - ю,

Tutti p

ho s pĕ - - - - - sni - ju,
 go съ пѣ - - - - - снi - ю,

Tutti p

ho s pĕ - - - - - sni
 go съ пѣ - - - - - с'

Allegro moderato

Tutti f

i voz-ve - li - ču - i.
 и воз-ве - ли - чу - и,

Tutti f

i voz-ve - li - ču - i.
 и воз-ве - ли - чу - и,

Tutti f

i voz-ve - li - ču Je - ho - ni - i,
 и воз-ве - ли - чу Е - го - ни - и,

Tutti f

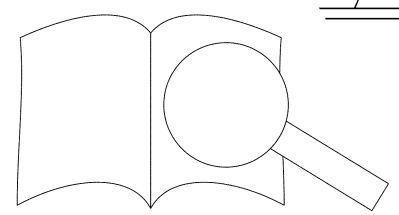
i voz-ve - li - ču Je - ho - ni - i, i voz-ve -
 и воз-ве - ли - чу Е - го - ни - и, и воз-ве -

voz - ve - li - ču - Je - ho vo khva - le - ni - i,
 и воз - ве - ли - чу - Е - го во хва - ле - ни - и,

i voz - ve - li - ču Je - ho vo khva - le - ni - i,
 и воз - ве - ли - чу Е - го во хва - ле - ни - и,

li - ču Je - ho, voz - ve - li - ču Je -
 ли - чу Е - го, воз - ве - ли - чу Е -

li - ču Je - ho vo khva - le
 ли - чу Е - го во хва - ле



23 *Soli f*

voz - ve - li - ču Je - ho vo khva - le - ni - i,
 ВОЗ - ве - ли - чу Е - го во хва - ле - ни - и,
Solo f
 voz - ve - li - ču vo khva - le - ni - i,
 ВОЗ - ве - ли - чу во хва - ле - ни - и,
Soli f
 voz - ve - li - ču Je - ho vo khva - le - ni -
 ВОЗ - ве - ли - чу Е - го во хва - ле - ни -
Solo f
 voz - ve - li - ču Je - ho vo
 ВОЗ - ве - ли - чу Е - го в

27

Solo f
 voz - ve - li - ču Je - ho, voz - ve - li -
 ВОЗ - ве - ли - чу Е - го, ВОЗ - ве - ли -
Solo f
 voz - ve - li - ču Je - ho, voz -
 ВОЗ - ве - ли - чу Е - го, ВОЗ -
Solo f
 i, voz - ve - li - ču vo khv voz - ve - li - ču vo khva -
 и, и, ВОЗ - ве - ли - чу во хва ВОЗ - ве - ли - чу во хва -
Solo f
 i, vo khva -
 и, во во - и, во хва -

31

voz - ve - li - li - ču Je - ho, voz - ve - li - ču vo khva - le -
 ВОЗ - ве - ли - ве - ли - чу Е - го, воз - ве - ли - чу во хва - ле -
 ho, voz - ve - li - ču Je - ho, voz - ve - li - ču vo khva - le -
 - го, воз - ве - ли - чу Е - го, воз - ве - ли - чу во хва - ле -
Tutti f
 ni voz - ve - li - ču Je - ho, voz - ve - li
 - ni, воз - ве - ли - чу Е - го, воз - ве - ли
Tutti f
 le - ni - i, voz - ve - li - ču Je - ho, voz - ve - li -
 ле - ни - и, ВОЗ - ве - ли - чу Е - го, ВОЗ - ве - ли - чу во хва - ле -

35

p

Solo *p*

ni - i, voz - ve - li - ču Je -
 ni - i, ni - i, voz - ve - li - ču Je - ho,
 ni - i, ni - i, voz - ve - li - ču Je - ho,
 ni - i, ni - i, voz - ve - li - ču Je - ho,

voz - ve - li - ču Je -
 voz - ve - li - ču E - go,
 voz - ve - li - ču Je - ho,
 voz - ve - li - ču E - go,

ni - i, voz - ve - li - ču Je - ho,
 ni - i, voz - ve - li - ču E - go,

ni - i, voz - ve - li - ču Je - ho,
 ni - i, voz - ve - li - ču E - go,

39

ho, voz - ve - li - ču vo khva - le
 go, voz - ve - li - ču vo khva - le

voz - ve - li - ču vo khva - le - - ni a - le
 voz - ve - li - ču vo khva - le - - ni ni vs va - le

voz - ve - li - ču vo khva - le - - khva - le
 voz - ve - li - ču vo khva - le - - vo khva - le

vo khva - le
 vo khva - le

43

f

ve - li - ču Je - ho, i voz - ve - li - ču Je - ho,
 voz - ve - li - ču E - go, i voz - ve - li - ču E - go,

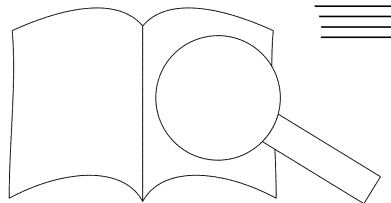
i, i voz - ve - li - ču Je - ho, i voz - ve - li - ču Je - ho, vo khva -
 i, i voz - ve - li - ču E - go, i voz - ve - li - ču E - go, vo khva -

Tutti f

ni - i, i voz - ve - li - ču Je - ho, i voz - ve -
 ni - i, i voz - ve - li - ču E - go, i voz - ve -

Tutti f

ni - i, i voz - ve - li - ču Je - ho, i voz - ve -
 ni - i, i voz - ve - li - ču E - go, i voz - ve - li - ču E - go,



f

i voz-ve-li - ču Je - ho, voz-ve-li - ču Je - ho vo khva - le - - - -
 и воз-ве-ли - чу Е - го, воз-ве-ли - чу Е - го во хва - ле - - - -

le - - - - -
 ле - - - - -

f

i voz-ve-li - ču Je - ho, voz-ve-li - ču Je - ho vo khva - le - - - -
 и воз-ве-ли - чу Е - го, воз-ве-ли - чу Е - го во хва - ле - - - -

f

i voz-ve-li - ču Je - ho vo khva - le - -
 и воз-ве-ли - чу Е - го во хва - ле - -

p

- - - - - ni - i, Кр. вва
 - - - - - ni - и, вва

p

- - - - - ni - i, re ni - i.
 - - - - - ni - и, re ni - и.

- - - - - ni - i.
 - - - - - ni - и.

- - - - - ni - i.
 - - - - - ni - и.

ni vo khva - le - ni - i.
 и во хва - ле - ни - и.

Largo

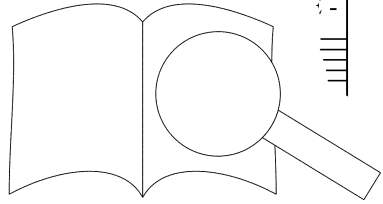
58 *Solo* *mf*

Ja - ko u - t Je - ho na - nas, ja - ko u - tver - di - sja mi - lost' Je -
 Я - ко у - т есть Е - го на - насъ, я - ко у - твер - ди - ся ми - лость Е -

Solo

mi - lost' Je - ho na - nas, Je -
 ми - лость Е - го на - насъ, Е -

Soli



62

mi - lost' Je - ho na nas,
ми-лость Е - го на насъ,

ho na nas,
го на насъ,

mi - lost' Je - ho, mi - lost' Je - ho na nas,
ми-лость Е - го, ми-лость Е - го на насъ,

mi - lost' Je - ho na
ми - лость Е - го на

ho na nas,
го на насъ,

mi - lost' Je - ho, mi - lost' Je - ho na nas,
ми-лость Е - го, ми-лость Е - го на насъ,

mi - lost' Je - ho na
ми - лость Е - го на

66

Tutti *f* Solo *f* Tutti

nas. Ja - ko u - tver - di - sja mi - lost' Je - ho na nas
насъ. Я - ко у - твер - ди - ся ми-лость Е - го на насъ

nas. Ja - ko u - tver - di - sja mi - lost' Je - ho na nas
насъ. Я - ко у - твер - ди - ся ми-лость Е - го на насъ

Tutti *f* Solo *f* Tutti

Ja - ko u - tver - di - sja, ja - ko u - tver - di - sja
Я - ко у - твер - ди - ся, я - ко у - твер - ди - ся

Ja - ko u - tver - di - sja, ja - ko u - tver - di - sja
Я - ко у - твер - ди - ся, я - ко у - твер - ди - ся

70

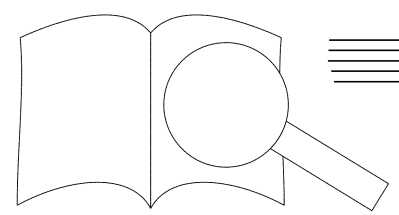
Solo *f* Solo *p* >

mi - lost' mi - lost' Je - ho na nas,
ми - лос ми - лость Е - го на насъ,

nas, mi - lost' Je - ho na nas,
насъ, ми - лость Е - го на насъ,

Solo *p* >>

mi - lost' Je - ho na nas,
ми - лость Е - го на насъ,



Tutti f **Solo p** **Tutti f**

ja - ko u - tver - di - sja mi - lost' Je - ho na - nas, ja - ko u - tver - di - sja
 я - ко у - твер - ди - ся ми - лость Е - го на - насъ, я - ко у - твер - ди - ся

Tutti f **Solo p** **Tutti f**

ja - ko u - tver - di - sja mi - lost' Je - ho na - nas, ja - ko u - tver - di - sja
 я - ко у - твер - ди - ся ми - лость Е - го на - насъ, я - ко у - твер - ди - ся

Tutti f **Solo p** **Tutti f**

ja - ko u - tver - di - sja mi - lost' Je - ho na - nas, ja - ko u - tver - di - sja
 я - ко у - твер - ди - ся ми - лость Е - го на - насъ, я - ко у - твер - ди - ся

Tutti f **Solo p** **Tutti f**

ja - ko u - tver - di - sja mi - lost' Je - ho na - nas, ja - ko u - tver - di
 я - ко у - твер - ди - ся ми - лость Е - го на - насъ, я - ко у - твер -

Solo p **Tutti p**

mi - lost' Je - ho na - nas, mi - lost' Je - ho na - nas,
 ми - лость Е - го на - насъ, ми - лость Е - го на - насъ,

Solo p **Tutti p**

mi - lost' Je - ho na - nas, mi - lost' Je - ho na
 ми - лость Е - го на - насъ, ми - лость Е - го

Solo p

mi - lost' Je - ho na - nas, e - ho na - nas,
 ми - лость Е - го на - насъ, Е - го на - насъ,

Solo p

mi - lost' Je - ho na nas, mi - lost' Je - ho na nas,
 ми - лость Е - го на насъ, ми - лость Е - го на насъ,

Andante


79

Solo f **Solo f**

i is - ti - na Hos - pod - nja pre - by -
 и ис - ти - на Гос - под - ня пре - бы -

- nja pre - by - va - jet vo vě - ki, vo vě -
 - ня пре - бы - ва - еть во вѣ - ки, во вѣ -

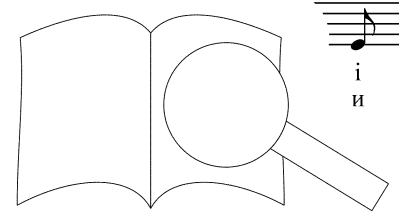
i is - ti - na Hos - pod - nja pre - by - va - jet vo vě
 и ис - ти - на Гос - под - ня пре - бы - ва - еть во вѣ



va - jet vo vě - ki,
 ва - етъ во вѣ - ки,
 - - - - - ki,
 - - - - - ки,
 Tutti *f*
 i is - ti - na Hos - pod - nja pre - by - va - -
 и ис - ти - на Гос - под - ня пре - бы - ва - -
 Tutti *f*
 i is - ti - na Hos - pod - nja pre - by - va - -
 и ис - ти - на Гос - под - ня пре - бы - ва - -

Tutti *f*
 i is - ti - na Hos by - jet vo
 и ис - ти - на Г н. - етъ во
 Tutti *f*
 i is - ti - na Hos - pod - va - jet vo
 и ис - ти - на Гос - по е. - етъ во
 - - jet vo vě - - - -
 - - етъ во вѣ - - - -

vě
 вѣ
 - - - - - ki, i is - ti - na Hos -
 - - - - - ки, и ис - ти - на Гос -
 Solo *p*
 - - - - - ki, i
 - - - - - ки, и
 Solo *p*
 - - - - - i
 - - - - - и
 Solo *p*
 - - - - - i
 - - - - - и
 ки, во вѣ -



pod - - - nja pre - by - va - jet vo vĕ - - - ki, i
 под - - - ня пре - бы - ва - етъ во вѣ - - - ки, и

is - ti - na Hos - pod - nja vo vĕ - ki, vo vĕ - ki, i
 ис - ти - на Гос - под - ня во вѣ - ки, во вѣ - ки, и

is - ti - na Hos - pod - nja vo vĕ - ki, vo vĕ - ki, i
 ис - ти - на Гос - под - ня во вѣ - ки, во вѣ - ки, и

Tutti *f*

Tutti *f*

Tutti *f*

is - ti - na Hos - pod - nja, i is - ti - na Hos - pod - nja pre - by - va vĕ - ki, i
 ис - ти - на Гос - под - ня, и ис - ти - на Гос - под - ня пре - бы - етъ вѣ - ки, и

is - ti - na Hos - pod - nja, i is - ti - na Hos - pod - nja r - - - - - vĕ - ki, i
 ис - ти - на Гос - под - ня, и ис - ти - на Гос - под - н - - - - - вѣ - ки, и

is - ti - na Hos - pod - nja, i is - ti - na Hos - pod - nja pre - by - va - jet vo vĕ - ki, i
 ис - ти - на Гос - под - ня, и ис - ти - на Гос - под - ня пре - бы - ва - етъ во вѣ - ки, и

Soli *p*

Solo *p*

vo vĕ - -
 во вѣ - -

i is - ti - na Hos - pod - nja pre - by - va - jet vo
 и ис - ти - на Гос - под - ня пре - бы - ва - етъ во

Tutti *f*

i is - ti - na Hos - pod - nja pre - by - va - jet vo
 и ис - ти - на Гос - под - ня пре - бы - ва - етъ во

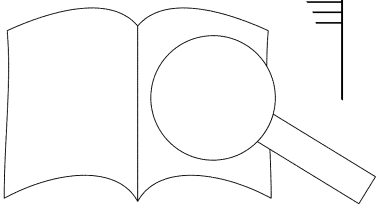
ti - - - pod - nja pre - by - va - jet vo vĕ - ki,
 - т - - - под - ня пре - бы - ва - етъ во вѣ - ки,

Tutti *f*

ki, i is - ti - na Hos - pod - nja pre - by - va - jet vo vĕ - ki,
 ки, и ис - ти - на Гос - под - ня пре - бы - ва - етъ во вѣ - ки,

Tutti *f*

ki, i is - ti - na Hos - pod - nja pre - by - va - jet vo vĕ - ki,
 ки, и ис - ти - на Гос - под - ня пре - бы - ва - етъ во вѣ - ки,



Tutti f

vě - - - ki, i is - ti - na Hos -
 вѣ - - - ки, и ис - ти - на Гос -

Tutti f

vě - - - ki, i is - ti - na Hos -
 вѣ - - - ки, и ис - ти - на Гос -

Soli p

i is - ti - na Hos - pod - nja pre - by - va - jet vo vě - ki,
 и ис - ти - на Гос - под - ня пре - бы - ва - етъ во вѣ - ки,

Solo p

va - jet vo vě - ki, vo vě - - - - i
 ва - етъ во вѣ - ки, во вѣ - - - - и

pod - nja pre - by - va - jet vo vě - - - - , vo
 под - ня пре - бы - ва - етъ во вѣ - - - - , во

pod - nja pre - by - va - jet vo vě - - - - ki, vo vě -
 под - ня пре - бы - ва - етъ во вѣ - - - - ки, во вѣ -

vo vě - ki, vo vě -
 во вѣ - ки, во вѣ -

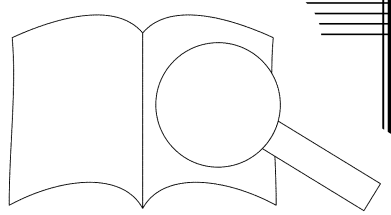
is - ti - na Hos - pod - nja pre - by - je - - - - ki, vo vě - ki, vo
 ис - ти - на Гос - под - ня пре - бы - етъ вѣ - ки, во вѣ - ки, во

vě - - - ki, vo vě - ki, vo vě - ki.
 вѣ - - - ки, во вѣ - ки, во вѣ - ки.

- - - ki, vo vě - ki, vo vě - ki.
 - - - ки, во вѣ - ки, во вѣ - ки.

ki, vě - ki, vo vě - ki, vo vě -
 ки, вѣ - ки, во вѣ - ки, во вѣ -

vě - - - ki, vo vě - - - ki, vo vě -
 вѣ - - - ки, во вѣ - - - ки, во вѣ -



PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Voskhvalju imja Boha mojeho s pĕsniju,
i* vozveliĉu Jeho vo khvalenii.
Jako utverdisja milost' Jeho na nas,
i istina Hospodnja prebyvajet vo vĕki.

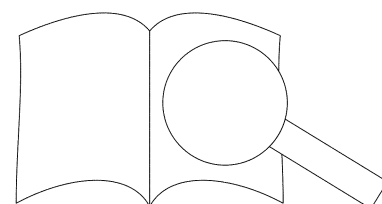
In heiligen Hymnen will ich den Namen Gottes erheben
und* Seine erhabene GröÙe immerdar besingen.
Dass seine Gnade walte über uns,
und die Wahrheit des Herrn bleibet für und für.

I will praise the name of my God with a song,
and* I will magnify Him with praise.
For He hath made His mercy to prevail over us,
and the truth of the Lord abideth for ever.

aus / from Ps. 68 (69), 116 (117)

* Sprachliche Hinweise im Gesamtband. / *Linguistic considerations in the complete volume*

Deutsche Übersetzung: © 2008, Verlag des Klosters Buchhagen. Abdruck mit Genehmigung.
English translation: © 1974, Holy Transfiguration Monastery, Brooklyn, NY. All rights reserved.
A few minor textual modifications have been made with the permission of the publisher. All rights reserved.



Orthodoxe Kirchenmusik (Auswahl)
Orthodox Church Music (selection)

Dmitry Bortniansky (1751–1825)

35 Geistliche Konzerte für Chor / 35 Sacred Choral Concertos
für gemischten Chor a cappella (kirchenslawisch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic)
ed. Marika C. Kuzma. Carus 4.111

Mit Textunterlegung sowohl in Transliteration als auch in kyrillischer Schrift, mit deutscher und englischer Übersetzungen (nicht singbar).

The text is underlaid both in transliteration, as well as in the Cyrillic alphabet. Includes German and English translations of the text (non-singing text).

Sergei Rachmaninow (1873–1943)

Chrysostomos-Liturgie / Liturgy of St. John Chrysostom op. 31
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)
ed. Albrecht Gaub. Carus 23.013
Eingespielt vom / recorded by Rundfunkchor Berlin, 1977

Ganznächtliche Vigil / Vespers op. 37
für Chor a cappella (kirchenslawisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Church Slavonic / German)
ed. Helmut Loos. Carus 23.014

Beide Ausgaben enthalten die kyrillischen Text sowohl in der Duden-Transkription als auch in einer singbaren lateinischen Transkription.

In both editions the text is underlaid in Church Slavonic in Latin transcription, as well as in a singable German transcription.

Peter J. Dinkov (1840–1893)

Liturgy of St. John Chrysostom op. 41
für gemischten Chor a cappella (russisch / deutsch)
for mixed choir a cappella (Russian / German)
ed. Helmut Loos. Carus 40.176

